

英美名诗解读

刘守兰 编著



上海外语教育出版社



英美名诗解读

刘守兰 编著



外教社

上海外语教育出版社

照原书本向市、图书馆、阅览室、学校图书馆、

图书在版编目(CIP)数据

英美名诗解读 / 刘守兰编著. - 上海: 上海外语教育出版社, 2002

ISBN 7-81080-624-6

I. 英… II. 刘… III. ①诗歌-文学欣赏-英国

②诗歌-文学欣赏-美国 IV. I106.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 081845 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 吴其尧

印 刷: 上海市崇明县裕安印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 850×1168 1/32 印张 19.5 字数 543 千字
版 次: 2003 年 2 月第 1 版 2003 年 2 月第 1 次印刷
印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 7-81080-624-6 / I · 046

定 价: 27.50 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

《英美名诗解读》序

黄源深

时下,各行各业似乎都涌动着一种浮躁之风,受商业利益的驱使,什么都想“速成”,急功近利到了置客观规律于不顾的地步。学界不是一片与世绝缘的净土,难免不受这股风的影响。于是外语界便有了“疯狂英语”、“速成英语”、“一天三百单词记忆法”等荒唐却始终不乏跟随者的做法。

起初,这不过是商业性的炒作,受冲击最大的还只是社会上的业余外语学习者。后来“专业队伍”里的人也开始坐不住了,心情变得浮躁起来,希望学外语也能“速成”,只读跟专业直接有关的课程,认为这样省时省力,收效又快。譬如商务英语系的学生,只对“商务英语”、“函电英语”等感兴趣,而对文学课等与外贸英语有一定距离的课程,则因为无法“立竿见影”,便采取混日子的态度,造成了外语学习上的“偏食症”,陷入了学习的误区。

这种“偏食症”的不良后果,拿商务英语的学生来说,至少有这样几方面:一是知识面越来越窄,除了商务似乎什么也不知道;二是脱离文学熏陶,缺乏文化素养,导致浅薄、无知、乏味;三是所学的英语干巴巴,不生动,殃及表达能力。从长远观点看,这种“偏食症”会造成学生的知识结构不合理,专业上“发育”不完全,严重影响业务方面的进一步发展。按这种模式培养出来的人才,当然是无法适应二十一世纪市场需求的。

远离文学能不能学好外语?这个问题其实是很容易回答的。设想一下,一个学习汉语的外国商人,问你学好汉语需要看些什么书,我想你无论如何也不会回答说:别的不用看,只要看看“商务汉语”、

2 《英美名诗解读》序

“函电汉语”就行了。因为根据自身的经验,你知道不看小说散文之类的文学作品,是学不好汉语的。也正因为如此,我们的中小学语文课本中,文学的内容占了很大的比重。语言是相通的,语言学习方法也有共同之处。汉语学习离不开文学,外语学习也同样离不开文学。

外语学习上的实用主义倾向,在如今这样一个务实的时代,已经发展到了相当严重的程度,以致部分外语专家发出了“外语学习应重返文学道路”的呼吁。当然,这不免有点矫枉过正,但从中却不难看出,在外语学习中行家对文学的重视。

正是在这样的時候,刘守兰教授编写了《英美名诗解读》,对广大外语学习者来说,这无疑是雪中送炭,其意义当然是不言自明了。

刘教授谙熟美国文学,对诗歌的赏析尤其在行。《解读》中的篇目既注意到了覆盖面,又抓住了精华;注释细密精到,要言不烦;分析恰到好处,常有精辟见解的闪光。我相信这样的书一定会受到广大外语学习者的欢迎。

2002.9.2

于紫藤斋

前 言

很久以来,我一直想编写一本英美诗歌鉴赏的书,为了我自幼的爱好,为了纪念我近三十年的英语教师生涯,更为了广大喜爱英语诗歌的青年学生。在多年教授英美文学的过程中,我总忘不了学生们在读懂诗歌后表现出的欣喜和激动,也总忘不了他们因不理解而显出的困惑和茫然。我一直希望学生们能通过大量阅读名家作品,逐渐具备理解诗歌的能力,并从中找到能使他们心灵感动的东西。然而,无奈课时太少,刚刚入门,课程便告结束。许多学生说,如果没有老师的讲解,再美的诗歌读起来也可能觉得味同嚼蜡。于是,我便萌生一念,是否能把我作为一个英语诗歌爱好者的读诗体会写下来,与更多热爱英语诗歌的青年分享呢?

我的想法得到了黄源深教授、汪义群教授和张以文教授的肯定和鼓励,正是由于他们的信任和支持才使我有勇气去实现我的夙愿。在此,我对三位老师的热情关怀表示衷心的感谢和深深的敬意。限于学识和精力,我采用从具体诗歌作品入手的方式,希望通过对作品的介绍和分析,使读者对英美诗歌的学习和鉴赏有一定了解,这可以说是我写本书的初衷。

经过反复筛选,我按诗歌主题划分,选择了十个专题,共一百首英美诗歌,作为本书分析的主要内容。本书所选择的诗歌均为名家名作,以近代诗人为主。在同一个主题上,我尽量注意搜集各种不同风格、不同流派诗人的作品,以使读者通过阅读和赏析名家名诗,对英美诗歌的发展线索能有一个全面清晰的了解。所选诗人绝大部分是我国读者所熟悉的,但其中也有少数是我国广大读者不太熟悉的,如1995年诺贝尔文学奖获得者、爱尔兰诗人希尼,英国诗人T.E.休姆、弗林特和美国诗人兰尼尔等,只是出于个人喜好,我选了一些他

4 前言

们的诗歌。此外,还有一些我国英美文学教科书从未选用的名家作品,如弗洛斯特《丝绸帐篷》、迪伦·托马斯的《羊齿山》和惠蒂埃的《赤脚男孩》等,作为尝试,我也选用了。其中必定有许多带有主观色彩的不当之处,诚恳地希望广大读者谅解。

在选材原则上,我首先坚持的是诗歌的思想内容健康,其次我也注意到诗歌的艺术性,入选的诗歌必须文字优美流畅,富于音乐性和节奏感,便于诵读和记忆。其次,从广大初学英语诗歌读者的英语水平出发,我注意到所选诗歌篇幅的短小精悍。对于许多中古代的长篇名著,只能从略。当然,我也选用了几首难以割舍的近代诗人的优秀长诗,如华兹华斯的《丁登寺》、雪莱的《西风颂》、《云》等。对于一些由几个相对独立部分组成的长诗,我作了节选,如艾略特的《序曲》和《空心人》以及哈特·克兰的《致布鲁克林大桥》等。采取这样的做法或许会有避重就轻之嫌,但是,我衷心希望通过本书能使英美经典诗歌普及化,能让优秀的英美诗歌走进更多中国青年、尤其是大学生的精神生活。

在编写体例上,每篇诗歌原文后都附有作者简介、诗歌赏析、注释和译诗欣赏等部分。在编写注释时,我考虑到广大青年学生的英语水平,尽量写得通俗易懂,并分别从词汇和句子的层面出发,作了详细的诠释和分析,对诗歌中涉及的一些典故,我也作了简单的介绍,以使读者能窥探源远流长的英语诗歌的堂奥,不致有雾里看花之感。

在编写过程中,我对诗歌的理解也达到了一个新的高度。原以为是驾轻就熟的事,一旦下笔,还是觉得有很大的压力。为了解释一个词,一个典故,一行诗,我往往需要查阅许多参考书,直到自己感到能自圆其说为止。同时,在编写过程中我也有幸读到许多以前不熟悉或是不知道的优秀诗歌,读到许多前辈们的译诗精品。可以说,在整个写书的过程中,每读一首诗,我都难以抑制情感的冲动。正是这样一种心灵的震撼促使我把自己的感触和理解写下来,把这些优秀的诗歌介绍给广大的英语诗歌爱好者。

本书中的译诗全由本人勉力完成,参考了许多名家的翻译,自己也经历了不少甘苦,但译诗之难,不经尝试是难以体会的,因此许多

地方难免走样,与读者心目中的要求差距甚远。

所图者大,而所成者小,这是人生的一大遗憾,我也在所难免。英美名诗浩如烟海,所选难免挂一漏万。由于本人学识和时间有限,注释和评析也不尽准确。书中疏讹错谬之处,敬请广大读者不吝赐教。

刘守兰

2002年3月 昆明

目 录

一、咏物篇

1. 水仙(Daffodils)
威廉·华兹华斯(William Wordsworth) 3
2. 蟋蟀与蝈蝈(On the Grasshopper and Cricket)
约翰·济慈(John Keats) 8
3. 库尔的野天鹅(The Wild Swans at Coole)
威廉·巴特勒·叶芝(William Butler Yeats) 12
4. 鹰(The Eagle)
阿尔弗雷德·丁尼生(Alfred Tennyson) 18
5. 野金银花(The Wild Honey Suckle)
菲利普·弗瑞诺(Philip Freneau) 22
6. 致水鸟(To a Waterfowl)
威廉·柯伦·布莱恩特(William Cullen Bryant) 27
7. 紫杜鹃(The Rhodora)
拉尔夫·沃尔多·爱默生(Ralph Waldo Emerson)
..... 34
8. 一位细长的伙伴在草丛(986)(A Narrow Fellow in
the Grass No. 986)
艾米莉·狄金森(Emily Dickinson) 38
9. 鹰的栖息(Hawk Roosting)
塔特·休斯(Ted Hughes) 43
10. 红色手推车(The Red Wheelbarrow) 49
威廉·卡洛斯·威廉斯(William Carlos Williams)

二、人物篇

1. 孤独的刈麦女(The Solitary Reaper)
威廉·华兹华斯(William Wordsworth) 55
2. 她走在美的光影里(She Walks in Beauty)
乔治·戈登·拜伦(George Gordon Byron) 61
3. 丝绸帐篷(The Silken Tent)
罗伯特·弗罗斯特(Robert Frost) 67
4. 奴隶的梦(The Slave's Dream)
亨利·华兹华斯·朗费罗(Henry Wadsworth
Long fellow) 72
5. 赤脚男孩(The Barefoot Boy)
约翰·格林利夫·惠蒂埃(John Greenleaf Whittier) 79
6. 米尼弗·契维(Miniver Cheevy)
埃德温·阿林顿·罗宾逊(Edwin Arlington
Robinson) 92
7. 理查·科利(Richard Cory)
埃德温·阿林顿·罗宾逊(Edwin Arlington
Robinson) 99
8. 名人录(Who's Who)
威·休·奥登(W. H. Auden) 103
9. 致穷老妪(To a Poor Old Woman)
威廉·卡洛斯·威廉斯(William Carlos
Williams) 107
10. 农夫(A Peasant)
R. S. 托马斯(R. S. Thomas) 111

三、城市篇

1. 伦敦(London)
威廉·布莱克(William Blake) 121
2. 威斯敏斯特桥上(Composed upon Westminster

Bridge)	
威廉·华兹华斯(William Wordsworth)	127
3. 在堤岸上(The Embankment)	
托马斯·欧内斯特·休姆(Thomas Ernest Hulme) ...	131
4. 伦敦(London)	
F.S.弗林特(F. S. Flint)	135
5. 晚(Evening)	
理查德·奥尔丁顿(Richard Aldington)	140
6. 狂欢的城市(City of Orgies)	
沃尔特·惠特曼(Walt Whitman)	143
7. 致布鲁克林大桥(节选)(To Brooklyn Bridge)	
哈特·克莱恩(Hart Crane)	149
8. 芝加哥(Chicago)	
卡尔·桑德堡(Carl Sandburg)	159
9. 在地铁车站(In a Station of the Metro)	
埃兹拉·庞德(Ezra Pound)	165
10. 疲惫的布鲁斯(The Weary Blues)	
兰斯顿·休斯(Langston Hughes)	168

四、田园篇

1. 热恋的牧羊人(The Passionate Shepherd to His Love)	
克里斯多夫·马洛(Christopher Marlowe)	177
2. 当万国崩溃时(In Time of "The Breaking of Nations")	
托马斯·哈代(Thomas Hardy)	183
3. 大雪封门: 冬日的田园诗(节选)(From <i>Snow-bound: A Winter Idyl</i>)	
约翰·格林利夫·惠蒂埃(John Greenleaf Whittier)	188
4. 麦堆(The Sheaves)	
埃德温·阿林顿·罗宾逊(Edwin Arlington Robinson)	193

10 目录

5. 牧场(The Pasture)
 罗伯特·弗罗斯特(Robert Frost) 197
6. 摘罢苹果(After Apple-Picking)
 罗伯特·弗罗斯特(Robert Frost) 200
7. 第二个四月之歌(Song of a Second April)
 爱德娜·圣文森特·米蕾(Edna St. Vincent Millay)
 207
8. 羊齿山(Fern Hill)
 迪伦·托马斯(Dylan Thomas) 212
9. 乡村(The Village)
 R. S. 托马斯(R. S. Thomas) 223
10. 挖掘(Digging)
 西默斯·希尼(Seamus Heaney) 227

五、山水篇

1. 亚顿河水(Afton Water)
 罗伯特·彭斯(Robert Burns) 237
2. 早春抒怀(Lines Written in Early Spring)
 威廉·华兹华斯(William Wordsworth) 243
3. 丁登寺(Tintern Abbey)
 威廉·华兹华斯(William Wordsworth) 247
4. 恰尔德·哈罗尔德游记(节选)(From *Childe Harold's Pilgrimage*)
 乔治·戈登·拜伦(George Gordon Byron) 267
5. 云(The Cloud)
 珀西·别希·雪莱(Percy Bysshe Shelley) 271
6. 潮起潮落(The Tide Rises, The Tide Falls)
 亨利·华兹华斯·朗费罗(Henry Wadsworth Long fellow) 283
7. 巡逻巴涅格特(Patrolling Barnegat)
 沃尔特·惠特曼(Walt Whitman) 287

8. 我清晨出发(520)(I started Early—Took my
Dog—No. 520)
 艾米莉·狄金森(Emily Dickinson) 291
9. 山岳女神(Oread)
 希尔达·杜丽特尔(Hilda Doolittle) 296
10. 一次,在太平洋岸边(Once by the Pacific)
 罗伯特·弗罗斯特(Robert Frost) 299

六、四季篇

1. 春(Spring)
 托马斯·纳什(Thomas Nashe) 305
2. 西风颂(Ode to the West Wind)
 珀西·别希·雪莱(Percy Bysshe Shelley) 309
3. 咏秋(To Autumn)
 约翰·济慈(John Keats) 322
4. 秋(Autumn)
 T.E. 休姆(T.E. Hulme) 329
5. 序曲(节选)(From *Preludes*)
 T.S. 艾略特(T.S. Eliot) 331
6. 在夏日的鸟鸣之外(1068)(Further in Summer than
 the Birds, No. 1068)
 艾米莉·狄金森(Emily Dickinson) 336
7. 我的十一月客人(My November Guest)
 罗伯特·弗罗斯特(Robert Frost) 340
8. 正值(in Just —)
 伊·伊·肯明斯(e. e. cummings) 344
9. 雪人(The Snow Man)
 华莱士·斯蒂文斯(Wallace Stevens) 349
10. 春天和一切(Spring and All)
 威廉·卡洛斯·威廉斯(William Carlos Williams)
 353

七、情感篇

1. 过去的时光(Auld Lang Syne)
 罗伯特·彭斯(Robert Burns) 359
2. 异乡情思(Home-Thoughts, From Abroad)
 罗伯特·勃朗宁(Robert Browning) 364
3. 逝去的青春(My Lost Youth)
 亨利·华兹华斯·朗费罗(Henry Wadsworth
 Long fellow) 371
4. 山上的古屋(The House on the Hill)
 埃德温·阿林顿·罗宾逊(Edwin Arlington
 Robinson) 381
5. 不要温雅地步入那美妙的夜晚(Do Not Go Gentle
 Into That Good Night)
 迪伦·托马斯(Dylan Thomas) 386
6. 外婆的家书(My Grandmother's Love Letters)
 哈特·克莱恩(Hart Crane) 392
7. 黑人谈河(The Negro Speaks of Rivers)
 兰斯顿·休斯(Langston Hughes) 397
8. 爸爸的华尔兹(My Papa's Waltz)
 西奥多·罗特克(Theodore Roethke) 401
9. 晨歌(Morning Song)
 西尔维亚·普拉斯(Sylvia Plath) 406
10. 纪念 M. K. H 1911—1984(In Memoriam M. K. H
 1911 - 1984)(From *Clearances* - 5)
 西默斯·希尼(Seamus Heaney) 412

八、爱情篇

1. 真正的爱(True Love)
 威廉·莎士比亚(William Shakespeare) 419
2. 告别辞:莫悲伤(A Valediction: Forbidding Mourning)

约翰·多恩(John Donne)	425
3. 一朵红红的玫瑰(A Red, Red Rose)	
罗伯特·彭斯(Robert Burns)	434
4. 夜会(Meeting at Night)	
罗伯特·勃朗宁(Robert Browning)	438
5. 顿悟(Sudden Light)	
但丁·加布利耶尔·罗塞蒂(Dante Gabriel Rossetti)	
.....	443
6. 无韵歌(Neutral Tones)	
托马斯·哈代(Thomas Hardy)	448
7. 当你老了(When You Are Old)	
威廉·巴特勒·叶芝(William Butler Yeats) ...	452
8. 安娜贝尔丽(Annabel Lee)	
爱伦·坡(Edgar Allan Poe)	456
9. 晚曲(Evening Song)	
西德尼·兰尼尔(Sidney Lanier)	463
10. 寡妇春怨(The Widow's Lament in Springtime)	
威廉·卡洛斯·威廉斯(William Carlos Williams)	
.....	467

九、思维篇

1. 多佛海滩(Dover Beach)	
马修·阿诺德(Matthew Arnold)	475
2. 身后(Afterwards)	
托马斯·哈代(Thomas Hardy)	483
3. 二次圣临(The Second Coming)	
威廉·巴特勒·叶芝(William Butler Yeats) ...	489
4. 空心人(节选)(The Hollow Man) (excerpt)	
T.S.艾略特(T. S. Eliot)	500
5. 美术馆(Musee des Beaux Arts)	
W.H.奥登(W. H. Auden)	501

14 目录

6. 因为我不能停步等待死神——(712)(Because I could
not stop for Death — No. 712)
 艾米莉·狄金森(Emily Dickinson) 507
7. 雪夜林畔小立(Stopping by Woods on a Snowy
Evening)
 罗伯特·弗罗斯特(Robert Frost) 514
8. 不要怀有仁慈的希望(Let No Charitable Hope)
 埃利诺·怀利(Elinor Wylie) 520
9. 去教堂(Church Going)
 菲利普·拉金(Philip Larkin) 525
10. 坛子轶事(Anecdote of the Jar)
 华莱士·斯蒂文斯(Wallace Stevens) 537

十、战争篇

1. 老铁甲(Old Ironsides)
 奥利弗·温德尔·霍姆斯(Oliver Wendell
Holmes) 543
2. 鼓手霍奇(Drummer Hodge)
 托马斯·哈代(Thomas Hardy) 549
3. 康科德碑颂歌(Hymn Sung at the Completion of the
Concord Monument, April 19, 1836)
 拉尔夫·沃尔多·爱默生(Ralph Waldo
Emerson) 553
4. 山腰宿营(Bivouac on a Mountain Side)
 沃尔特·惠特曼(Walt Whitman) 557
5. 在战壕里(In the Trenches)
 理查德·奥尔丁顿(Richard Aldington) 560
6. 幸存者(Survivors)
 齐格菲·沙逊(Siegfried Sassoon) 564
7. 雨还在下(Still Falls the Rain)
 伊迪斯·西特韦尔(Edith Sitwell) 569

8. 十四行诗第 18 首(Sonnet XVIII)	
W.H. 奥登(W. H. Auden)	576
9. 拒绝为一位死于大火的伦敦孩子哀悼(A Refusal to Mourn the Death, by Fire, of a Child in London)	
迪伦·托马斯(Dylan Thomas)	580
10. 旋转炮手之死(The Death of the Ball Turret Gunner)	
兰德尔·贾雷尔(Randall Jarrell)	586
中文索引	591
主要参考书籍	599